

SUBPROGRAMA	DR	TEMPO DE ATUAÇÃO (anos)				ESTÁGIO DO PROGRAMA OU MATERIAIS PRODUZIDOS	OBSERVAÇÕES
		no sub-programa	no país	atividade docente	efetivo na área		
MAXAKALI	119						
Andrew Harold e Frances Popovich 1959 -		18.5	15	1.4	5.2	<p>Análise fonológica e ortografia em 1961</p> <p>Cartilhas de alfabetização em 1966. Livros de leitura em 1968.</p> <p>Vários trabalhos antropológicos, gramaticais e semânticos publicados.</p>	<p>Situação de trabalho: Singularmente difícil.</p> <p>Sociedade indígena muito instável, com desânimo, bebedeira, brigas e mortes.</p> <p>A doença pessoal da equipe tem cortado muito a sua efetividade na área.</p> <p>Pre vemos um período de 18 meses para o término da análise e produção de material educacional. Implantação de um programa educacional depende da iniciativa da comunidade e os demais órgãos interessados.</p>

CEDI - P. I. B.
 DATA _____
 COD. _____

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
Fev. 59 a Abr. 59	2 meses	Alugamos uma casa indígena na aldeia. Tentamos adaptar-nos aos rigores da vida, com dois filhinhos ainda em fraldas.	Aprendizagem da língua, análise fonológica preliminar.	Os Maxakali foram muito desconfiados, monolíngües, mas dispostos a nos ensinar a língua. Não gostam de intrusos.
2/5/59 a 20/5/59				No Rio para o congresso do SIL. Os dois filhinhos sob tratamento médico.
Jun 59 a Nov. /59	5 meses	A safra de feijão na região foi escassa-comida é difícil.	Aprendizagem da língua. Observações antropológicas de perto. Continua análise fonológica.	Começamos a dar assistência médica aos índios e regionais. Torna-se custoso tanto em termos de tempo, quanto de dinheiro.
Nov. 59 a Jan. 60	2 meses			No Rio. Toda a família sob tratamento médico. Preparamos relatórios das pesquisas realizadas.
Janeiro a Julho/ 1970	6 meses	A informante de Frances foi assassinada à pauladas pelo marido, O povoado indígena ficou transtornado. Muita agitação até que o culpado foi morto a pauladas também.	Aprendizagem da língua. Observação dos ritos indígenas perante uma morte violenta. Perante a insegurança do povo, dobraram os pedidos para remédios.	Muita confusão reinava até que o marido morreu. No silêncio que seguiu começamos a treinar uma outra informante. A saúde dos filhos também nos preocupou.

Localidade (Posto ou área) Sudígena, M.G.

DR 11^a

Equipe Andrew Harold e Frances Popovich

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
Agosto 1960				A família sofre de parasitas intestinais- sob tratamento no Rio. Preparamos relatórios dos dados colhidos.
Setembro 60 a Março 61	6 meses	Fomos obrigados a mudar para a sede do posto, na escolinha, onde guardam porcos no porão. Contato com os índios é mais difícil. Construimos casa de pau a pique.	Elaboramos uma análise fonológica com uma colega, e descrevemos o alfabeto. Preparamos cartilhas provisórias.	Surgiu uma misteriosa confusão que obviamente tem sua origem com o encarregado. Os índios estão desconfiados e mais acanhados.
Março 61 a Abril 61	1 mês		Descobre-se as falhas da análise fonológica e começamos de novo a colher dados.	Participamos num grupo de trabalho em Cuiabá, M.T.
Abril 61 a Maio 61				No Rio para o congresso do SIL, e para comprar remédios e mantimentos.
Maio 61 a Julho 61	2 meses	Ocupamos a casa de pau de pau a pique que fomos obrigados a construir, mas fica longe do povoado indígena. O modo de vida é dos mais primitivos. Tratamos à base de 40 pessoas por dia.	Preparamos os diagramas para uma nova análise fonológica. A aprendizagem continua. Análise sintática. Começa-se um diário para observação antropológica.	Contato com os índios é mais fácil na nova localidade, mas o encarregado repetidamente faz questão de chamar Haroldo para ir à sede, e deixa-o esperar por algum tempo, sem mostrar motivo para a chamada.

Localidade (Posto ou área) Sudígena, M.G.

DR 11^a

Equipe Andrew Harold e Frances Popovich

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
Julho 61	1 mês		Elaboramos uma revolucionária análise fonológica.	Fomos assessorados por uma colega em Teófilo Otoni, M.G. Haroldo muito abatido fisicamente.
Agosto 61 a Novembro 61	4 meses	Um novo encarregado, mas as dificuldades continuam. Resolvemos construir uma casa perto da aldeia do Pradinho. Há uma seca na região e muita demanda por remédios.	Pusemos a análise à prova, e achamos que é válida. Preparamos o trabalho técnico dela. Análise gramatical.	A casa é construída de materiais feitos no local. A construção obriga Haroldo a dedicar-se de tempo integral. Mudamos para um barraco aberto, durante o período da construção.
Novembro 61 a Dez. 61	1 mês	A casa está construída mais ou menos. O povo ainda nos estranha.	Tratamentos médicos. A aprendizagem continua. Começamos a alfabetizar na própria língua indígena.	Saímos no sexto mês de gravidez de Frances, porque a viagem é feita a cavalo até Batinga, BA.
Dez. 61 a Jul. 62			Preparamos uma série de cartilhas.	No Rio, Haroldo trabalhando na sede. Também faz parte de um grupo de trabalho que está preparando uma cartilha em Português para alfabetizar adultos. O terceiro filho nasce em 23/04/62.
Jul 62 a Novembro 62	5 meses	A casa na aldeia foi arrombada e as coisas roubadas ou destruídas. Os índios estão muito inquietos, brigando entre si, e bêbados na estrada.	Textos transcritos e analisados. Análise gramatical. Colhendo dados antropológicos sobre parentesco.	Frances adoeceu com faringite e amebíase, seguido por febre reumática. Ficou acamada por 5 meses. A agitação torna o trabalho mais difícil.

Subprograma Maxakali

Data do início do programa 17 de fev. de 1959

Localidade (Posto ou área) Sudígena, M.G.

DR 11ª Equipe Andrew Harold e Frances Popovich

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
Dezembro 62 a Fevereiro/63				Na cidade. Frances, sob tratamento médico, está de repouso, com três filhos pequenos.
Fevereiro 63 a Abril 63	2 meses	Houve mais assassinatos de vingança na tribo e acusações de feitiçaria. Índice de roubos entre o povo aumentou, e índios começaram a destruir as roças dos regionais.	Testamos as cartilhas experimentais. Prestamos assistência médica. Continua a análise gramatical.	Haroldo foi para a tribo com outro casal. Frances ficou no Rio com os filhos. O ressentimento contra os índios aumenta entre os regionais.
8 Abril 63 a Maio 63				Na cidade para o congresso do SIL.
Maio 63 a Junho 64			Um trabalho elaborado da estrutura do discurso em Maxakali. Não imprimido. Outro trabalho de parentesco Maxakali. Também não imprimido.	Nos Estados Unidos, cursando Linguística no SIL, preparando trabalhos lingüísticos e antropológicos. Fazendo relatórios do trabalho às entidades interessadas. Haroldo trabalhando na sede, na Califórnia.
Julho 64				Fizemos preparativos para voltar a tribo. Dois filhos se operaram das amígdalas.

Localidade (Posto ou área) Sudigena, M.G.

DR 11^a

Equipe Andrew Harold e Frances Popovich

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
Agosto 64	5 dias	Haroldo fez uma ligeira viagem a tribo para apurar a situação. Continua insegura.		Compramos uma casa em Nanuque, M.G. para permitir os dois filhos mais velhos estudarem.
Setembro 64 a Abril 65	37 dias	Várias viagens curtas, no total de 37 dias na aldeia.	Início da tradução. Continuamos a aprendizagem da língua.	Haroldo viaja, entre a família e a terra indígena.
Maio 65				Congresso do SIL. Aproveitamos para comprar remédios e mantimentos.
Maio 65 a Dezembro 65	Várias visitas, no total de 53 dias	Os índios mostram muita frustração e os assassinatos continuam, por feitiçaria ou por vingança.	Começamos a tradução do Evangelho de São Marcos. Continua a aprendizagem com um dicionário. Alfabetização individual.	Há pouco interesse em alfabetização; mais entre homens do que mulheres, mas falta-lhes a disciplina de voltar para a próxima aula.
Janeiro 66 a Fev. 66				No rio, preparando cartilhas definitivas.
19 de Fev. 66 a 6 de Março 66	16 dias	Estão desiludidos com as promessas dos encarregados que não as cumpriram.	Gravação de lendas com transcrição.	Os Maxakali não sabem como alcançar os bens que cobiçam. Os únicos meios que conhecem são pedir ou furtar.

Localidade (Posto ou área) Sudígena, M.G.

DR 11^a

Equipe Andrew Harold e Frances Popovich

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
Março 66 a Julho 66			'Maxakali Paragraph Structure'	Apresentado no Simpósio Antropológico em Belém, Pará, por Haroldo, em 6/66. Em Nova Friburgo, Rio, administrando um curso de português para colegas recém-chegados.
Agosto 66 a Novembro 66	4 meses	Há muita necessidade de assistência médica. Estão bebendo muito. Há embriaguez até de crianças.	Continua a tradução. Gravação, transcrição e publicação da lenda Maxakali do sol e da lua.	Não é possível deixar móvel nenhum na casa e por isso dormimos em redes e em sacos de dormir na época de frio, porque são fáceis de levar. Cozinhamos a lenha e buscamos água do rio.
Dezembro 66				No Rio, passando o Natal com colegas.
Janeiro 67				No Rio para o congresso do SIL.
Fevereiro 67				Voltamos a Nanuque, quando recebemos aviso de vender a casa e mudar para o Rio.
Março 67 a Setembro 67			Preparamos livros didáticos de leitura.	Haroldo foi transferido para trabalhar na Gráfica do SIL. Tivemos o quarto filho em 25/6/67.
Setembro 67 a Novembro 67	Duas visitas curtas, total de 11 dias		Provamos os livros de leitura antes de imprimi-los.	Haroldo arrumou as coisas na aldeia para uma ausência prolongada. Três filhos doentes de sarampo.

Localidade (Posto ou área) Sudígena

DR 11ª Equipe Andrew Harold e Frances Popovich

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
Dezembro 67 a Janeiro 68	Duas visitas, total de 16 dias	Os índios, instigados por um empregado do posto, levaram as portas junto com tudo que era portátil.	Traduzindo. Estudando textos indígenas. Alfabetização individual. Tentativas de fazê-la em massa tem resultados negativos.	Frances ficou no Rio para a educação dos filhos. Haroldo faz as viagens a sós durante o ano letivo. Recuperamos todas as portas roubadas.
Fev. 68 a Março 68	30 dias	Há muitas doenças de carência nutricional. A vinda do novo encarregado desperta esperança.	Preparamos um livro de leitura composto de uma lenda e várias historinhas, da vida cotidiana Maxakali.	A família foi para o tribo. Continuamos com a vida muito simples, e trabalhosa para diminuir os furtos.
Março 68 a Julho 68			Dois livros foram imprimidos: um de Conhecimentos Gerais e um das lendas, etc Também saiu o Evangelho de São Marcos no idioma.	Otávio, da comunidade indígena, esteve no Rio para ajudar-nos a verificar o trabalho didático e da tradução.
Agosto 68	8 dias	A tribo animada com a leitura.	Entregamos os livros à comunidade.	A família visitou a tribo.
Agosto 68			O preparo do trabalho de fonologia feito em conjunto: "Native Reaction and Phonetic Similarity in Maxakali Phonology."	Frances e os quatro filhos vão para os E.U.A. Haroldo passa 12 dias em Brasília conferindo com Dra. Gudschinsky o trabalho de fonologia.
Setembro 68			Início da tradução de Gênesis	Haroldo participou de um seminário de tradução em Belém, com Sebastião, da comunidade indígena

Localidade (Posto ou área) Sudigena, M.G.

DR 11^a Equipe Andrew Harold e Frances Popovich

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
Outubro 68	3 dias	A nutrição melhorou e a mortalidade infantil baixou.	Terminou a tradução pela metade.	Uma ligeira viagem para levar Sebastião à aldeia.
Novembro 68 a Setembro 69				A família estava nos E.U.A. para assumir a responsabilidade de prestar contas a entidades interessadas. Viajamos do leste para o Oeste.
Setembro 69 a Novembro 69	3 curtas viagens, total de 26 dias		Tradução. Análise de textos. Gravação de lendas. Alfabetização individual.	Voltamos para o Brasil, e nos mudamos para Brasília, onde os três filhos mais velhos estudam. Haroldo viaja entre a casa e a aldeia indígena.
Dezembro 69 a Janeiro 70	28 dias	Uma certa tranquilidade. O posto quis assumir toda a responsabilidade pela assistência médica.	Iniciamos a tradução do livro de Atos dos Apóstolos. Continua a tradução de Gênesis. Alfabetização individual.	Os índios ficaram tranquilizados com as promessas de doações de roupa e comida da parte de encarregado.
Fev. 70 a Junho 70			Elaboração do trabalho antropológico de "Maxakali Totem Groups"	Frances está administrando um curso de português para colegas recém-chegados.
Julho 70 a Agosto 70	20 dias	Brigas entre os índios resultam em duas mortes. A comunidade está traumatizada.	Tradução. Transcrição de lendas Maxakali.	A família toda visitou a aldeia durante as férias escolares.

Localidade (Posto ou área) Sudigena, M.G.

DR 11^a Equipe Andrew Harold e Frances Popovich

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
Julho 70 a Dezembro 70			Estudos da estrutura do discurso da língua Maxakali.	Preparado em Brasília para participar de um seminário lingüístico em Cuiabá, MT que durou 20 dias.
Janeiro 71				Congresso do SIL
Fev. 71 a Março 71	28 dias	Os índios espiritualmente renovados e animados. Há fartura.	Tradução. Alfabetização individual.	O Maxakali se abre mais do seu tipo tradicional ('fechado mineiro'), e ganhamos mais vocábulos.
Abril 71 a Junho 71	Várias viagens, total de 27 dias	Diminuiu o roubo e o furto. São animados a aprender ler e escrever.	Tradução. Alfabetização individual.	Os Maxakali dificilmente voltam para as aulas seguintes. Querem aprender de uma só vez.
Julho 71 a Agosto 71	26 dias	Continua tranqüila.	Tradução, alfabetização.	
Setembro 71				Em Brasília. Frances dá curso de enfermagem.
Outubro 71 a Novembro 71	29 dias	O desânimo toma conta. As esperanças não se concretizaram.	Estudos da música ritual Maxakali.	O índice de roubos e furtos aumenta.
Setembro 71				Em Brasília, onde os filhos estudam.
Fev. 72	23 dias	O consumo de bebidas alcoólicas é controlado pelo posto.	Tradução Aprendizagem	

Localidade (Posto ou área) Sudígena, M.G.

DR 11ª Equipe Andrew Harold e Frances Popovich

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
Março 72				Em Brasília, ensinando no curso da FuNaI para indigenistas.
Abril 72 a Maio 72	29 dias		Tradução, alfabetização individual.	Fizemos a revisão da matéria traduzida. Tentamos uma campanha de alfabetização em massa, que fracassou.
Junho 72 a Agosto 72				Período de intensiva revisão dos livros traduzidos, junto ao falante nativo da língua Maxakali, com alterações e o preparo para imprimi-los.
Setembro 72 a Outubro 72	26 dias	Controlada	Iniciou a tradução de Epístola a Timóteo.	Os Maxakali se mostram muito satisfeitos em verem livros na sua língua, mas não se conformam com alfabetização em massa.
Novembro 72 a Dezembro 72			Imprimidos os livros dos Atos dos Apóstolos e o Gênesis.	Haroldo e filho Jaime adoecem de uma febre desconhecida e estão acamados por dois meses. O resto da família teve um curso mais leve da doença.
Janeiro 73				O congresso do SIL. Haroldo e Jaime estão ainda com febre.
Fev. 73	13 dias		Tradução e alfabetização individual	

Subprograma Maxakali

Data do início do programa 17 de fev. de 1959

-11-

Localidade (Posto ou área) Sudígena, M.G.

DR 11^a Equipe Andrew Harold e Frances Popovich

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
Março 73 a Abril 73				Nosso novo apartamento estava pronto, e fizemos a mudança.
Maio 73 a Agosto 73				Arrumamos o apartamento e as malas para uma viagem ao exterior: para o México, onde fizemos um curso de assessorar uma tradução.
Setembro 73 a Agosto 74				Para os E.U.A., onde fizemos um curso de 9 meses de Grego do Novo Testamento.
Setembro 74 a Outubro 74	10 dias	A tribo se encontrou desmoralizada, com um elevado índice de mortalidade infantil. A assistência era precária.	Assistência médica e tradução	A tribo não descobriu como alcançar um nível de vida mais confortável, e o está buscando em esmolas e furtos.
Novembro 74 a Dezembro 74			Estudos preparativos para a tradução.	Em Brasília, onde os filhos estudam.
Janeiro 75				No congresso do SIL.
Fev. 75	22 dias	Mais uma morte por violência.	Tradução de São Lucas, e de I e II Timóteo. Assistência médica - Estudos antropológicos.	Há muitos pedidos para esmolas e para remédios.

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
Março 75 a Maio 75	24 dias	A assistência médica é muito inadequada.	Gravações de desculpas e justificativas para estudos léxicos. Tradução de I Tessalonicenses.	Há muitos doentes, e os remédios estão frequentemente em falta.
Junho 75			O trabalho: Maxakali Myths on Cultural Distinctions, etc.	Em Brasília
Julho 75 a Agosto 75	38 dias	Um inverno muito frio com bastante infecções pulmonares.	Transcrição dos textos feitos para estudos lingüísticos.	A família toda passou as férias escolares na terra indígena.
Setembro 75 a Novembro 75			Os trabalhos: Participants Plot, Prop, Location, etc., e: Conjunções em Maxakali.	Seminário Lingüístico em Brasília.
Novembro 75 a Dezembro 75			O trabalho: Maxakali Supernaturalism.	Fomos para Paranã para assessorar a tradução de uma colega do sub-programa Kaingãng.
Janeiro 76 a Fev. 76	25	Falta de recursos, tanto de remédios quanto de mandimentos.	Tradução. Assistência médica. Alfabetização individual.	Frances ficou com os filhos em Brasília, onde todos estão estudando.
Março 76 a Maio 76			Apresentou 'Conjunções' nos PUC-Rio	Lecionamos no curso lingüístico do SIL.

Subprograma Maxakali

Data do início do programa 17 de fev. de 1959

Localidade (Posto ou área) Sudígena, M.G.

DR 11^a Equipe Andrew Harold e Frances Popovich

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
Maio 76	19 dias	Uma tremenda seca abalou a população da região, e os índios são acusados de matar gado dos regionais para comer.	Tradução. Assistência médica.	É quase certo que alguns índios tem matado gado para comer, mas alguns marginais também se aproveitaram da situação e jogaram a culpa nos índios.
Junho 76				Em Brasília, preparando para dois filhos estudarem no exterior (E.U.A.)
Julho 76 a Agosto 76				A família escoltou os dois filhos para o exterior.
Setembro 76			A epístola para os Gálatas e o Evangelho de São Lucas.	No grupo de trabalho num seminário de tradução em Cuiabá, M.T.
Outubro 76 a Dezembro 76			II Tessalonicenses e Tito	A revisão completa dos livros.
Janeiro 77				O congresso do SIL.
Fevereiro 77			Os livros bíblicos	Na gráfica para serem publicados.
Março 77 a Abril 77	27 dias	Um boa safra. Os índios estão ganhando bem, colhendo semente de capim.	Tradução e assistência médica.	
Maio 77	uma ligeira viagem			Trazemos dois homens da comunidade indígena para participarem do Seminário de Literatura Indígena em Brasília

Subprograma Maxakali

Data do início do programa 17 de fev. de 1959

Localidade (Posto ou área) Sudígena, M.G.

DR 11^a Equipe Andrew Harold e Frances Popovich

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
Maio 77 a Junho 77				Orientando os dois homens a produzirem uma literatura realmente indígena.